

◀ 外研社学术文库·翻译研究 ▶

文学翻译： 比较文学背景下的理论与实践

TRANSLATING LITERATURE

Practice and Theory in a Comparative Literature Context

(比) André Lefevere 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

TRANSLATING LITERATURE

Practice and Theory in a Comparative Literature Context

本书是已故世界著名翻译理论家安德烈·勒弗维尔 (André Lefevere) 撰写的一部文学翻译教材。作者运用丰富的实例, 重点阐述了文学翻译的过程和译品, 一方面向译者从事翻译实践提供了富有指导意义的建议, 另一方面又从理论上探讨了翻译在文学演进和阐释中所起的作用。本书对于翻译实践者和理论研究者, 特别是大学里从事翻译教学的师生, 具有很强的指导意义和参考价值。



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

责任编辑: 官亚平

封面设计: 袁璐

ISBN 978-7-5600-8529-6



9 787560 085296 >

定价: 9800.00元(共148册)

京图字：01-2006-1912

© 1993 by The Modern Language Association of America. All rights reserved.
This edition is reprinted by permission of The Modern Language Association of America and
is for sale in China only, and may not be bought for export elsewhere.
只限中国境内销售，不得出口。

外研社学术文库·翻译研究

图书在版

文学翻译：

比较文学背景下的理论与实践

TRANSLATING LITERATURE

Practice and Theory in a Comparative Literature Context

(比) André Lefevere 著



出版人：董洪波
责任编辑：董洪波
封面设计：董洪波
出版发行：外语教学与研究出版社
社址：北京市西城区车公庄大街甲4号
网址：http://www.fltrp.com
邮编：100044
电话：(010) 65259000
电传：(010) 65259001
电邮：fltrp@fltrp.com
印刷：北京印刷厂

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字: 01-2006-1912

© 1992 by The Modern Language Association of America. All rights reserved

This edition is reprinted by permission of The Modern Language Association of America and is for sale in China only, and may not be bought for export therefrom.
只限中国境内销售,不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译: 比较文学背景下的理论与实践 = Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context / (比) 勒弗维尔 (Lefevere, A.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 8
(外研社翻译研究文库)
ISBN 978-7-5600-8529-6

I. 文… II. 勒… III. 文学—翻译—研究—英文 IV. I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 092528 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 官亚平

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 11.5

版 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8529-6

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185290001

安德烈·勒弗维尔 (1946 — 1996)，系比利时人，20 世纪 70 年代初，在英国埃塞克斯大学获得博士学位，毕业论文为《文学翻译基本原理导论》。毕业之初，他先在香港任教，1973 至 1984 年在安特卫普任教，自 1984 年起，又在美国得克萨斯大学奥斯汀分校任教，直至 1996 年，因患白血病，不幸英年早逝。

在大学任教的 20 余年中，他一面从事教学工作，一面参与翻译实践和翻译研究，发表了大量的译著和论著，成为文学翻译领域的重要理论家。他的理论著作主要包括：《诗歌翻译：七项策略和一个蓝图》(*Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*, 1975)，《德国文学翻译传统：从路德到罗森兹维格》(*Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*, 1977)，《翻译、改写以及对文学名声的操纵》(*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, 1992)，与巴斯内特合编的《翻译·历史·文化读本》(*Translation/History/Culture: A Sourcebook*, 1992)，《文学翻译：比较文学背景下的理论与实践》(*Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, 1992)，以及与巴斯内特合编的《文化构建：文学翻译论集》(*Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, 2000)。

勒弗维尔是文化学派的主要代表人物之一，在翻译界常被誉为翻译研究派的一大旗手。20 世纪 90 年代，他与巴斯内特所倡导的翻译研究“文化转向”，他所阐释的意识形态、赞助人、诗学三要素等理论，对世界译学事业的发展，起到了巨大的推动作用。他一再重申：翻译不仅仅是语言层面上的转换，更是译者对原作所进行的文化层面上的改写；翻译研究实际上是文化互动的研究。

勒弗维尔推出《文学翻译：比较文学背景下的理论与实践》一书，旨在为大学“比较文学系、语言系、英语系”提供一部文学翻译教材——1992 年以来，翻译系在世界各地像雨后春笋般地涌现，自然更可以以此书为教材。该书运用丰富的实例，重点阐述了文学翻译的过程和译品，一

方面对译者的翻译实践活动提出了富有指导意义的建议，另一方面又从理论上探讨了翻译在文学演进和阐释中所起的作用。因此，无论是对于翻译实践者还是对于理论研究者，包括在大学从事翻译教学的师生来说，这都是一本不可多得的好书。

全书分为六章。第一章是对翻译理论研究的总体概述；第二、三章分别从“语言”和“文本”的角度探讨翻译的过程；第四章探究文学译作在接受方文学和文化中所发挥的作用；第五章讨论了诸如翻译的地位等文学翻译以外的问题；第六章则提供了课堂教学与研究的讨论题。

第一章题为“翻译研究”，概括了20世纪30年代以来翻译研究的演进与发展。长期以来，与中国的情况相仿，西方的翻译思想主要是规范性的。从30年代起，特别是二战以后，翻译研究渐渐由语文学阶段走向语言学阶段。而以语言学为基础的翻译研究又可分为两个阶段：一是等值阶段（phase of equivalence），二是语篇语言学阶段（phase of text linguistics）。在等值阶段，奈达先是推出了“成分分析法”（componential analysis），用以衡量词与词之间的对等程度。直至今日，这种分析法对翻译实践和理论研究仍然十分有用。但是，奈达提出的另一概念“动态对等”（dynamic equivalence），却引起了很大的争议。勒弗维尔认为，奈达、卡特福德等学者倡导的等值翻译理论，不是意在描述翻译事实，而是试图建立权衡等值翻译的标准。这样的标准既缺乏历史观念，又脱离特定的语境，因而存在很大的弊病。

语篇语言学翻译研究在两方面发展了以语言学为基础的翻译研究：一是不再脱离上下文的单句、而以整个语篇作为翻译单位；二是不再把语篇视为孤立的言语结构，而视为一种交际的尝试，这种尝试只在一定的环境或文化中以一定的方式发挥作用，而在另一种环境或文化中，则未必取得同样的效果。因此，语篇语言学为文学翻译的过程研究和译作研究增加了非常必要的功能分析法。然而，语篇语言学者并没有完全摆脱规范性的思维定势，也没有完全放弃等值的观念。然而，究竟要达成什么样的等值，等值的分寸应该如何把握，这是见仁见智的事情，因而翻译很难实现真正的等值。勒弗维尔尖锐地指出：等值理论的盛行，在很大程度上导致了翻译思想的停滞不前。

作者随即谈到了阐释学翻译理论。虽然这一派的学者仍然运用语言学的理论来研究翻译，但是他们以完全不同的目光来审视翻译现象和译者。在他们看来，翻译意味阐释，译者是两个文本的中介者，而不是等值的寻

求者。阐释学理论尽管还存在这样那样的问题，但是这一派的研究得出一个非常有益的见解：完美的翻译是不可能的。如果这个结论是成立的，某特定文化对译作是接受还是拒绝，主要是权力和操纵的问题，而不是知识和智力的问题。波波维奇呼吁对现有翻译进行描述性研究；佐哈尔将翻译视为两种文化进行沟通的过程，翻译是文化互渗；他们还接受列维的观点，认为翻译并不是遵循、运用规则的过程，而是进行选择的过程。因此，翻译文本经常被称为通向世界的文化窗口，翻译研究离不开对众多文化因素的考察。

与此同时，勒弗维尔阐述了自己在这本书中所信守的观点：翻译不是在真空中进行的，两种语言是在两种文学传统的语境下发生碰撞，译者周旋于两种文学传统之间，心中有一定的目的，按自己的主张进行翻译，不可能是中立的、客观的。翻译确实是一种文化互动，作者抛弃了规范性的研究方法，但却借用成分分析、功能分析等手段，对文学翻译的三个领域（过程、译品、接受）进行描述性研究。一提及描述性翻译研究，中国翻译研究界可能有一个误解，认为这种研究只负责“描述”，不谈高低优劣，不作任何价值判断。勒弗维尔却不这样认为。他说：“作者不可指示未来的译者如何翻译；他们只能让译者认识到问题的所在，认识到必须找到解决的办法。既可以用过去成功的策略实例，也可以用过去失败的策略实例来引导译者。译者可以决定仿效前者，避免后者。”

占据全书一半篇幅的第二章题为“语言”。但是，作者探讨的不是“语内言语行为”层面（“locutionary” level）的语言问题，也就是说，作者并不谈论词法、句法方面的问题，凡是认真的译者和研究者理应早就解决了这个问题。作者所要探讨的是“言外言语行为”层面（“illocutionary” level）的问题，也即借助语言手段制造“言外”效果的语言运用层面的问题。勒弗维尔在本章列举了“言外言语行为”的18种表现形式，每一种都附有一定数量的实例，来阐述“言外言语行为”的传译问题。

在开始阐述之前，作者首先提出了几条“指导原则”（guidelines）。原则之一：“言外言语行为”的语言运用会牵涉到各种各样的问题，要解决这样的问题，译者必须了解特定段落的语境，甚至全文的语境，出于这一考虑，教材按理说应提供大片的文本，甚至整个文本。但是，由于篇幅的限制，不可能做到这一点。另外，鉴于词典编纂者不可能预知每个词使用中的所有语境，译者也不可能预知可能出现问题的所有文本形式，翻译中也就不会存在一成不变的规则。教师所能做到的是，指导学生认清问题所在，

找到解决方案，并且根据整个文本，根据文本中的文化万象(universe of discourse)，以及特定时期的诗学和意识形态，来检验这些解决方案是否合理。

原则之二：译者在翻译的过程中，是着力贴近原文的形式，还是力求迎合目标语读者的意识形态和诗学期待。前一种译法传统上被称为“忠实”的翻译，后一种译法传统上被称作“自由”的翻译。勒弗维尔认为，译者在作选择时应该记住，他们的首要任务是让目标语读者看懂原作。就理想而言，译者最好既传达出原文的语义信息内容，又传达出其“言外言语行为”之力。在实践中，译者几乎总能令人满意地传达前者，但并非总能传达后者。为了有效地发挥好中介作用，译者往往只能更多地考虑目标语读者的意识形态和诗学期待。一般说来，原文的信息内容是可以传达的。而对于“言外言语行为”，译者则要明白每一种表现形式在整个文本中所起的作用，并且考虑在译文中能用什么类似或相应的“言外言语行为”手段来传译。

除了以上原则外，作者还谈到影响译者进行选择的另外一个因素：没有一个总读者群。实际上，译者并非为所有的读者翻译，而是为可能对某作品感兴趣的某个读者群翻译。不同的读者群对译文会有不同的要求。比如说，译者若是为主要对原作的信息内容感兴趣的学者群翻译作品，他们就可能不大重视“言外言语行为”的传译。同样的道理，为儿童翻译《格列佛游记》，也会同为成人翻译采取不同的译法。

接着，作者开始探讨“言外言语行为”层面翻译过程中出现的实际问题。这些问题都借助实例加以说明，所有的实例来自5部选集：包括3部轻松诗集和2部散文集。18类问题按字母顺序排列如下：1. 头韵(Alliteration)；2. 典故(Allusion)；3. 外语词(Foreign Words)；4. 体裁(Genre)；5. 语法规范(Grammatical Norms)；6. 隐喻(Metaphor)；7. 名字(Names)；8. 新词(Neologisms)；9. 无韵(Off-Rhyme)；10. 诙谐模仿(Parody)；11. 诗化措词(Poetic Diction)；12. 双关语(Pun)；13. 语域(Register)；14. 韵律(Rhyme and Meter)；15. 声音与荒谬(Sound and Nonsense)；16. 句子结构(Syntax)；17. 排印(Typography)；18. 词与物(Word and Thing)。这都是译者在翻译中最常遇到的“言外表现行为”问题。

在此，我们打算对上述18个问题逐个加以介绍，而只准备采取“抽样”的方式，看看作者是如何论述这些问题的。先说隐喻一节。作者一开头就引出了英国作家斯蒂文森的小说《化身博士》(*Dr. Jekyll and Mr. Hyde*) 结尾处的一句话：Dr. Jekyll 在忏悔中自称“the animal within me

licking the chops of memory”。显然, Dr. Jekyll 体内不会真有 animal (牲畜), memory (记忆) 也不会有什么 chops (嘴、颌)。然而, 我们可以设想作者的用心: animal 是一个隐喻描写, 说明 Dr. Jekyll 具有其他动物的特征, 包括可以舔 chops。这样一来, chops 与 memory 也就有了有机的联系。作者将两个通常情况下不相关的概念结合在一起, 无形中增加了语言的“言外表现行为之力”。然而, 由于语言文化的差异, 这样的隐喻往往很难传译。一个隐喻在源语文化中富有意义, 到另一种文化里可能就难以接受了。因此, 译者如何处理原文中的隐喻, 取决于目标语读者能否接受。如果如实翻译过来会让目标语读者感到别扭或困惑, 译者就需要做相应的变动或替换, 但是, 译者只有在实在无能为力时才乞助于这一招, 因为隐喻本来就是一种曲折的修辞手段, 需要读者动一番脑筋才能理解。因此, 译者对隐喻的翻译应该尽力挖潜, 不到无可奈何时不要放弃努力。

再说双关语。所谓一语双关, 是指一词能同时生出两个意思: 一个是该词显而易见的通常意思, 一个是作者意欲表达的该词的一个不很明显、不大常见的意思。如贝克特短篇小说“Yellow”中的一句话: “Belacqua cut the surgeon”。小说的主人公 Belacqua 要做手术割除一个脚指头, 显然, 手术应由医生来做, 按说这句话应是 the surgeon cut Belacqua, 作者却反了过来, 初看有些荒诞, 但仔细一琢磨, 或查查词典, 就会发现 cut 还有另一个意思, 即 ignore, 于是这句话就有了 Belacqua 不理睬医生的意思, 从而造成一种耐人寻味的黑色幽默的语言。译者能否将 cut 一语双关的意味传译过来, 取决于目标语中有没有一个词或一个短语, 同时具有“开刀”和“不理睬”的意思。如果目标语中没有这样的词语, 这个双关语就无法传译过来。不过, 译者也有补救办法: 一处的双关语翻译不过来, 可以在另一处本来没有双关语的地方补加双关语。

本章的实例全是选自英语文学作品中的片断, 作者并未提供其他语种的译文, 而只是分析语言的微妙所在, 指出翻译的难处所在。中国学生可以设法找到这些片断的汉语译文, 探讨一下如何解决这些言外之意的翻译。比如作者在“名字”一节中提到霍桑的短篇小说《小伙子布朗》(Young Goodman Brown) 中 Brown 的妻子叫 Faith, 这是个名字, 又是个普通名词, 意为“忠实”, 即“忠实”于上帝和丈夫, 可事实并非如此, 霍桑取之为名, 含有讽刺之意。我国有的译本将之译作“淑贞”, 颇有“本土化”意味, 很难体现原文的意韵。特别是 Brown 后来所说的“My Faith is gone”, 又是一个双关语, 表示他既失去了妻子, 也失去了他对上帝和人类的信仰。可中译

本简单地译作“我的淑贞死了”，也不加任何注解，原文的言外之意就完全丧失了。学生可以深入探讨：类似这样的问题有没有更好的解决办法？

第三章题为“文本”，讨论的范围从语言片段转向整个文本，从语言层面的问题转向更加广阔层面的问题。译者不仅翻译词语，而且翻译文化万象、诗学和意识形态。作者认为：翻译有四大制约因素，按重要次序排在前三位的应为：意识形态、诗学和文化万象，语言排在第四位。这其中的道理很明显。首先，译者要出版自己的译作，就要尽量使其不与目标语文化的意识形态发生冲突；如果原文与目标语文化的意识形态有所冲突，译者就得对原文中容易引起麻烦的内容进行处理，或是大加修订，或是删去不译。其次，译作要出版，要让读者容易接受，还要力求符合目标语文化的文学观（或称诗学）。此外，作者还借用逻辑学的一个术语 *universe of discourse*，实际上指的是原文中的社会文化（*sociocultural*）因素，也就是作者在本章所说的“事物、习俗和概念”（*things, customs, and concepts*），有学者将其译作“文化万象”，我们姑且借用之。原文中的文化万象有些是目标语读者无法理解的，译者就必须或者从目标语文化中找到相应的概念来替代，或者利用前言、脚注等对原文的社会文化概念加以阐述。当然，在这三者之后，还有语言问题，也需要译者认真解决。

作者以罗马抒情诗人卡图卢斯（84？—54？BC）的第32首诗及其译文为例，深入分析这四种制约给翻译带来的问题。这是一首“假情书”，诗中的“我”急邀一花娘与他行床第之事，最后两行说他实在迫不及待，使用了“阳具正在勃起，快要顶破裤子”之类的语言。近150年以来，卡图卢斯诗歌的翻译者出于对意识形态问题的顾忌，对这首诗的翻译采取了不同形式的“回避”策略：一是干脆将其略去不译；二是对后两行大挥“手术刀”，或是采取模糊的诗化语言来取代具体的淫秽语言，或是采取加注的方式来冲淡原文中不堪入目的字眼。从诗学上看，原文是无韵诗，英国有的译者却将其译成了韵体诗，而且使用了古体字，这就顺应了英国当时的一个文学传统：永恒的古典作品最好用韵体诗和略带古体的字眼来传译。关于文化万象问题，原诗第5行的 *tabellam* 一词是 *panel*（门板）的意思，但是罗马时代的 *panel* 究竟是什么样的结构，多数译者并不为此费尽心机，他们考虑到目标语读者的接受力，索性采取“本土化”或简化处理。

在分析了意识形态、诗学和文化万象之后，作者接着又仔细研究了本诗翻译中言外表现行为层面的问题。作者认为，译者首先确定一个翻译整个文本的总体策略，进而在总体策略的基础上，为文本不同片段的不同的问

题确定具体的解决方案。

第四章题为“语境：翻译在文化中的作用”。作者认为：赞助人、“优势”文化以及“权威”文本构成了左右翻译的“权威”力量。翻译既可以盗用源语文本的权威，也可以给予权威。翻译可以向目标语文学引入新的表达手法，如中国诗人冯至在 20 世纪 20 年代通过自己的译诗，将十四行诗引进到中国文学里。翻译作品还可以对作家产生巨大的影响，如英国诗人拜伦就深受歌德代表作《浮士德》的影响。译者在做翻译时，对目标语文化的“自我形象”(self-image)一般采取保护态度，也就是说，他们在展现原作及其所属世界的意象时，还通过改写、删减、不译等方式，保护自己的世界不受截然不同的意象的侵犯——在此，作者举的例子是中国佛经翻译高潮之后，翻译界沉默了一千年。然而，有些翻译作品极大地改变了目标语文化的自我形象，德国人路德翻译的《圣经》就是一个突出的例子。

从文化万象来看，翻译对文化之间的交流、沟通和吸收，也起到举足轻重的作用。总的说来，译者往往通过尽量保存优势文化的社会文化特色的方式，来实现文化之间的交流、沟通和吸收。文化吸收是个逐渐积累的过程，源语的文化概念开始可能被归化，继而采取加注法，最后被吸收到目标语中。

从诗学来看，翻译在敌对诗学的争斗中能发挥重大作用。一个突出的例子，就是美国诗人庞德通过对中国古典诗歌充满“无情‘想象’”的翻译，向传统诗歌发起了挑战，从而创立了意象派诗歌。

第五章题为“文学翻译及以外的问题”。从作者写作本书的当时来看，无论是翻译作品还是翻译研究，地位都比较低。作者扼要地分析了这其中的原因，最后指出了翻译学者面临的三大任务：一、做好翻译；二、分析翻译作品；三、分析翻译作品在接受方文学和文化中发挥的作用。作者坚信：认真完成这三项任务，不仅可以深入了解翻译的运行规律，而且可以提高翻译在学术领域的地位。

第六章题为“课堂教学与研究讨论题”。限于篇幅，在此略去不谈。

总之，笔者认为这是一部很好的文学翻译教科书，可以供我国高等院校翻译专业的师生使用。我们使用这本书，一方面要仔细研读作者的文学翻译理论，另一方面要认真学习作者从事研究的方法。勒弗维尔作翻译研究总是密切结合翻译实践，他曾多次强调：理论和实践密不可分地交织在一起；理论不能作为抽象的概念而存在，理论应该是动态的，包含着对翻译实践具体事实的研究；理论与实践互相提供滋养。基于这样的认识，他

不仅自己有过大量的翻译实践，而且一直非常重视研究前人的翻译实践，通过对自己和他人翻译实践的总结，提炼出自己的翻译理论。相比之下，我国有些翻译研究者，自己没有扎实的实践经验不说，还不注意研究前人的翻译实践，他们的研究往往是闭门造车式的空谈，因而也就很难提出什么真知灼见来。因此，在这一点上，我们也应该好好地向勒弗维尔学习。

孙致礼 解放军外国语学院英语系教授、博士生导师

Contents

Preface for the Instructor	1
----------------------------	---

Preface for the Student	3
-------------------------	---

<i>Chapter 1 Translation Studies</i>	5
--------------------------------------	---

<i>Chapter 2 Language</i>	15
---------------------------	----

Alliteration	20
Allusion	22
Foreign Words	29
Genre	31
Grammatical Norms	35
Metaphor	37
Names	39
Neologisms	41
Off-Rhyme	42
Parody	44
Poetic Diction	49
Pun	51
Register	58
Rhyme and Meter	70
Sound and Nonsense	75
Syntax	78
Typography	80
Word and Thing	82
Works Cited	83

<i>Chapter 3 Text</i>	85
From Passage to Text	86
The Four Levels of Translation	86
Ideology, Poetics, Universe of Discourse	87
Text: Catullus 32	89
Text and Ideology	90
Text and Poetics	91
The Cultural Status of the Text and the Passage of Time	92
Translation Strategies	94
The Weight of Traditional Interpretations of Writers and Their Texts	95
Translation Tactics: The Illocutionary Level	97
Conclusion	108
Works Cited	111
<i>Chapter 4 Context: The Function of Translation in a Culture</i>	113
From Text to Context: Categories for Further Analysis	114
Audience	115
Authority	116
Image: Culture	125
Works Cited	131
<i>Chapter 5 Literary Translation and Beyond</i>	133

*Chapter 6 Topics for Classroom
Teaching and Research*

141

Suggestions for Further Reading

147

Index

163

Preface for the Instructor

This book provides a possible structure for the many courses in literary translation increasingly offered in comparative literature departments, language departments, and English departments. It deals with the two aspects of the study of literary translation: process and product. Chapter 1 sets forth general observations about the field of translation studies. Chapters 2 and 3 discuss the process, or the actual production of translations of literature. Chapter 4 explores the role the finished product plays in the receiving literature and culture and stresses the great importance of translation in the evolution and interaction of literatures and cultures. The inclusion of both aspects allows instructors and their students not just to concentrate on challenges arising during the translation process but also to integrate the study of translation with that of literary theory and comparative literature in the analysis of the role played by the finished product. I therefore suggest that equal time be given to these three chapters.

Chapter 2 lists challenges translators are likely to encounter on the subtextual level, that is, on the level of style, rhetoric, and culture-bound elements in the original. Each type of challenge is briefly identified and commented on. The chapter then presents examples of each type. Instructor and students may attempt to confront the challenges, or they may simply want to discuss them and point out the difficulties likely to beset such attempts. Finally, in most, though not all, cases, a maximum of two examples of solutions discovered by published translators are given for comparison, analysis, and commentary.

Since courses in literary translation offered in literature and comparative literature departments tend to attract students from different linguistic and cultural backgrounds, I avoid using language-pair-specific examples. All examples in this book are given in English, accompanied by literal translations where necessary.

The challenges listed in English should, therefore, be supplemented by the students themselves with challenges in other languages. Students from different linguistic and cultural backgrounds should look for similar or analogous challenges in their own traditions and present them to class, together with literal translations and fairly extensive commentaries.

Chapter 3 lists challenges that confront the translator on the textual level. Some subtextual challenges identified in chapter 2 reappear, of course, but attention is focused on the possible matching of genres, forms (text types), and worldviews. After the students, along with the instructor, have worked through the text presented here, they should look for different translations into English of seminal works belonging to their own literatures. They should present those in class, again with literal translations and commentaries, and describe the strategies used by the translators. They are also encouraged, though not required, to try to translate the original text themselves.

Chapter 4 focuses on and expands the other aspects of literary translation: the role played by translations in the receiving literature and culture. If the instructor and the students pause to reflect that translations are texts that refer to and claim to represent other texts, they will find themselves linking translation studies with literary studies and cultural studies in general. Another moment of reflection leads to the insight that the teaching of literature makes use of other kinds of texts, besides translations, that refer to other texts and represent them, such as anthologies, histories of literature, or criticism. Together with translations, these other “rewritings” are to no small extent responsible for the image of a writer, a work, or even a literature that is presented to both students of literature and the reading public.

Students should work through the text of chapter 4 and then look for an instance of a rewriting of a famous text or author belonging to their own literatures. Once again, they could present instances of such rewritings in class. Chapter 6, “Topics for Classroom Teaching and Research,” offers ideas and guidelines for the construction of such presentations, which can be expanded to papers or even dissertations.

Finally, “Suggestions for Further Reading” lists most of the important contributions to the field of literary translation and cultural communication published in Europe and the Americas during the last three decades.